МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ЦИФРОВИХ, ОСВІТНІХ ТА СОЦІАЛЬНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан факультету
_____ Галина ГЕРАСИМЧУК
«28» серпня 2026 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Надія КОВАЛЬЧУК
«29» серпня 2026 р.

СИЛАБУС

з освітнього компонента «Теорія та практика перекладу»
ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія (прикладна лінгвістика)
освітня програма – Філологія (Прикладна лінгвістика)

Кафедра іноземної філології та прикладної лінгвістики

Силабус склав(ла) професор кафедри іноземної філології та прикладної лінгвістики, доктор філологічних наук, професор Лариса МАКАРУК

Силабус затверджений на засіданні кафедри іноземної філології та прикладної лінгвістики, протокол № 1а від «27» серпня 2026 р.

Завідувач кафедри к.пед.н., доцент Алла МАРТИНЮК

Розглянуто та схвалено групою забезпечення освітньої програми «Філологія (Прикладна лінгвістика)», протокол № 1 від «27» серпня 2026 р.

Гарант ОП «Філологія (Прикладна лінгвістика)» д.ф., доцент Ольга МЕЛЬНИЧУК

Схвалено науково-методичною радою університету, протокол № 1/а від «29» серпня 2026 р.

Затверджений силабус онлайн:
https://e.lntu.edu.ua/syllabus/2724

Луцьк – 2026

СИЛАБУС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА «Теорія та практика перекладу»

Освітня програма	Філологія (Прикладна лінгвістика)
Галузь знань / Спеціальність	03 Гуманітарні науки / 035 Філологія (прикладна лінгвістика)
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	нормативна
Мова викладання	українська
Обсяг	5 кредитів ECTS / 150 годин, семестр 5
Форма контролю	екзамен
Викладач(і)	доктор філологічних наук, професор Лариса МАКАРУК

1. Мета і завдання дисципліни

Мета: полягає у формуванні в здобувачів освіти цілісного уявлення про переклад як складний процес міжмовної та міжкультурної комунікації, його природу, сутність, функції, закономірності й механізми; засвоєнні фундаментальних положень теорії перекладу, ознайомленні з основними етапами становлення перекладознавства, його теоретико-методологічними засадами, провідними підходами, стратегіями, методами та прийомами перекладу. Особливу увагу приділено формуванню здатності здійснювати усний і письмовий переклад текстів різних жанрів і функційних стилів з урахуванням їхніх лексико-семантичних, граматичних, стилістичних, прагматичних і соціокультурних особливостей, обґрунтовано застосовувати перекладацькі трансформації, забезпечувати змістову точність, функційну відповідність і комунікативну доцільність перекладу. Важливим складником мети є розвиток перекладацької, мовної, міжкультурної та інформаційно-технологічної компетентностей, аналітичного й критичного мислення, здатності самостійно розв'язувати перекладацькі проблеми, оцінювати якість перекладу, здійснювати його редагування та аргументувати ухвалені перекладацькі рішення. Вивчення ОК також передбачає ознайомлення із сучасними практиками аудіовізуального перекладу, локалізації, машинного перекладу та постредагування, використанням систем автоматизованого перекладу (CAT-інструментів), електронних корпусів, термінологічних ресурсів і технологій штучного інтелекту з урахуванням їхніх можливостей, обмежень та етичних аспектів застосування.

Завдання: - сформувати системні знання про переклад як різновид міжмовної та міжкультурної комунікації, його природу, функції, основні види, форми та особливості здійснення;
- ознайомити з основними етапами становлення й розвитку перекладознавства, провідними теоретичними концепціями, підходами та методами дослідження перекладацької діяльності;
- забезпечити засвоєння основних понять і категорій теорії перекладу, принципів еквівалентності й адекватності, критеріїв оцінювання якості перекладу;
- сформувати вміння аналізувати тексти оригіналу з урахуванням їхніх жанрових, функційно-стилістичних, лексико-семантичних, граматичних, прагматичних і соціокультурних особливостей;
- розвинути навички обґрунтованого вибору перекладацьких стратегій, прийомів і трансформацій для розв'язання типових і складних перекладацьких проблем;
- удосконалити практичні вміння здійснення усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і тематичного спрямування з дотриманням норм мови перекладу та збереженням комунікативного наміру оригіналу;
- сформувати навички письмового та послідовного перекладу, сприйняття та відтворення усного мовлення, оперативного опрацювання інформації й застосування основ перекладацького скоропису;
- ознайомити зі специфікою аудіовізуального перекладу, субтитрування, дублювання, локалізації цифрового контенту та особливостями перекладу мультимодальних текстів;

- розвинути вміння використовувати електронні словники, термінологічні бази, мовні корпуси, системи автоматизованого перекладу (CAT-інструменти), засоби машинного перекладу та технології штучного інтелекту для розв'язання практичних перекладацьких завдань;
- сформувати навички постредагування, виявлення й виправлення змістових, мовних, стилістичних і термінологічних помилок, критичного оцінювання результатів автоматизованого перекладу;
- розвинути здатність здійснювати порівняльний аналіз оригіналу та перекладу, редагувати перекладені тексти, оцінювати їхню точність, повноту, функційну відповідність і комунікативну ефективність;
- сприяти розвитку аналітичного й критичного мислення, перекладацької самостійності, здатності аргументувати власні рішення, працювати з фаховими джерелами та вдосконалювати професійні компетентності;
- сформувати усвідомлення професійної відповідальності перекладача, принципів перекладацької етики, конфіденційності, академічної доброчесності та відповідального використання цифрових технологій у перекладацькій діяльності.

Пререквізити: вивчення освітнього компонента «Теорія та практика перекладу» ґрунтується на знаннях, уміннях і навичках, здобутих під час опанування освітніх компонентів «Вступ до мовознавства», «Практичний курс англійської мови та фонетика», «Практичний курс англійської мови та граматики», «Практичний курс англійської мови», «Лексикологія», «Стилістика», «Міжкультурна комунікація», «Мовна культура професійної комунікації» та «Інформаційно-комунікаційні технології у професійній діяльності». Необхідними передумовами є володіння українською та англійською мовами, знання основних закономірностей їхньої структурної організації та функціювання, навички лінгвістичного аналізу текстів різних жанрів і стилів, розуміння соціокультурних особливостей комунікації та базові вміння використання цифрових інформаційних ресурсів.

2. Компетентності

ЗК03 — Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК05 — Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК06 — Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК09 — Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10 — Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11 — Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12 — Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК13 — Здатність проведення досліджень на належному рівні.

СК01 — Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ

СК02 — Здатність використовувати у професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03 — Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

СК07 — Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

СК08 — Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

СК13 — Здатність використовувати у професійній діяльності знання з практичних та/або теоретичних аспектів прикладної лінгвістики та/або перекладознавства.

3. Структура дисципліни, розподіл годин, зв'язок тем з компетентностями

№	Назва теми	**Лекції** денна/ заочна	**Практ./ Семін./ лаб** денна/ заочна	**Самост. робота** денна/ заочна	**Разом**	**Методи навчання**	**Методи оцінювання**	**ЗК та СК**
Змістовий модуль 1. Теоретико-методологічні та лінгвокультурні засади перекладу								
1	Тема 1. Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації	2/0,5	2/0,5	6/9,25	10/10,25	МН1, МН2, МН3, МН4, МН6	МО1, МО2, МО3, МО4, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
2	Тема 2. Теорія та практика перекладу: предмет, завдання та типологія перекладацької діяльності	2/0,5	2/0,5	6/9,25	10/10,25	МН1, МН2, МН3, МН4, МН6	МО1, МО2, МО3, МО4, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
3	Тема 3. Перекладознавство як наука: історія становлення та сучасні напрями розвитку	2/0,5	2/0,5	6/9,25	10/10,25	МН1, МН2, МН3, МН4, МН6	МО1, МО2, МО4, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
4	Тема 4. Теоретичні концепції, моделі та методи дослідження перекладу	2/0,5	2/0,5	6/9,25	10/10,25	МН1, МН2, МН3, МН4, МН6	МО1, МО2, МО3, МО4, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
5	Тема 5. Перекладацькі трансформації та механізми міжмовного перетворення	2/0,5	2/0,5	6/9,25	10/10,25	МН1, МН2, МН3, МН4, МН6	МО1, МО2, МО4, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
6	Тема 6. Лінгвокультурна специфіка перекладу: лакуни, реалії та культурно марковані одиниці	2/0,5	2/0,5	6/9,25	10/10,25	МН1, МН2, МН3, МН4, МН5, МН6	МО1, МО2, МО4, МО5, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
7	Тема 7. Перекладацький процес: стратегії, еквівалентність та адекватність	2/0,5	2/0,5	6/9,25	10/10,25	МН1, МН2, МН3, МН4, МН5, МН6	МО1, МО2, МО4, МО5, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13

№	Назва теми	**Лекції** денна/ заочна	**Практ./ Семін./ лаб** денна/ заочна	**Самост. робота** денна/ заочна	**Разом**	**Методи навчання**	**Методи оцінювання**	**ЗК та СК**
Змістовий модуль 2. Жанрово-комунікативні, технологічні та професійні аспекти перекладу								
8	Тема 8. Жанрово-стилістичні особливості письмового перекладу	2/0,5	2/0,5	6/9,25	10/10,25	МН1, МН2, МН3, МН4, МН6	МО1, МО2, МО4, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
9	Тема 9. Усний переклад: когнітивні механізми та перекладацькі техніки	2/0,5	2/0,5	6/9,25	10/10,25	МН1, МН2, МН3, МН4, МН6	МО1, МО2, МО3, МО4, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
10	Тема 10. Прагматичні та дискурсивні аспекти перекладу	2/0,25	2/0,25	6/9,25	10/9,75	МН1, МН2, МН3, МН4, МН6	МО1, МО2, МО4, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
11	Тема 11. Мультимодальний та міжсеміотичний переклад	2/0,25	2/0,25	6/9,25	10/9,75	МН1, МН2, МН3, МН4, МН5, МН6	МО1, МО2, МО4, МО5, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
12	Тема 12. Аудіовізуальний переклад і локалізація цифрового контенту	2/0,25	2/0,25	6/9,25	10/9,75	МН1, МН2, МН3, МН4, МН5, МН6	МО1, МО2, МО4, МО5, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
13	Тема 13. Цифрові технології та штучний інтелект у перекладацькій діяльності	2/0,25	2/0,25	6/9	10/9,5	МН1, МН2, МН3, МН4, МН5, МН6	МО1, МО2, МО4, МО5, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
14	Тема 14. Якість перекладу, редагування та професійна етика	2/0,25	2/0,25	6/9	10/9,5	МН1, МН2, МН3, МН4, МН5, МН6	МО1, МО2, МО4, МО5, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК11, ЗК12, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13

№	Назва теми	**Лекції** денна/ заочна	**Практ./ Семін./ лаб** денна/ заочна	**Самост. робота** денна/ заочна	**Разом**	**Методи навчання**	**Методи оцінювання**	**ЗК та СК**
15	Тема 15. Переклад у сучасному професійному та суспільному середовищах	2/0,25	2/0,25	6/9	10/9,5	МН1, МН2, МН3, МН4, МН6	МО1, МО2, МО4, МО7	ЗК03, ЗК05, ЗК06, ЗК09, ЗК10, ЗК12, ЗК11, ЗК13, СК01, СК02, СК03, СК07, СК08, СК13
	Разом	**30/6**	**30/6**	**90/138**	**150/150**			

Легенда: ЗК — загальна компетентність (номер за п. 2); СК — спеціальна (фахова) компетентність (номер за п. 2). Повне формулювання кожного коду наводиться в ОП / стандарті спеціальності.

Методи навчання: МН1 — словесний метод (лекція, дискусія, співбесіда тощо); МН2 — практичний метод (лабораторні та практичні заняття); МН3 — наочний метод (метод ілюстрацій і метод демонстрацій); МН4 — робота з навчально-методичною літературою (конспектування, тезування, анотування, рецензування, складання реферату); МН5 — відеометод у сполученні з новітніми інформаційними технологіями та комп'ютерними засобами навчання (дистанційні, мультимедійні, веб-орієнтовані тощо); МН6 — самостійна робота (розв'язання завдань).

Методи оцінювання: МО1 — екзамен; МО2 — усне або письмове опитування; МО3 — колоквіум; МО4 — тестування; МО5 — командні проєкти; МО7 — презентації результатів виконаних завдань та досліджень.

4. Результати навчання

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

5. Цілі сталого розвитку

ЦСР 4 – Якісна освіта

ЦСР 8 – Гідна праця та економічне зростання

6. Неформальна освіта

Рекомендовані курси, тренінги, стажування та інші: результати навчання, здобуті у формальній, неформальній чи інформальній освіті, можуть бути визнані відповідно до процедур ЛНТУ. Підтвердженнями можуть бути сертифікати тематичних тренінгів, вебінарів чи онлайн-курсів разом з описом досягнутих результатів навчання та, за потреби, коротке верифікаційне завдання

або портфоліо.

7. Критерії та форми контролю

Оцінювання — за 100-бальною шкалою (національна шкала / ЄКТС). Підсумковий бал = поточний контроль (40 %) + модульний контроль (40 %) + екзамен (20 %).

Академічна доброчесність: самостійне виконання завдань; коректне посилання на джерела; позначення частин тексту, згенерованих засобами ШІ. Порушення академічної доброчесності не толеруються.

8. Зміст тем

Тема 1. Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації

1. Міжкультурна комунікація в умовах глобалізації.
2. Переклад як форма мовного посередництва.
3. Сутність і функції перекладу.
4. Об'єктивні та суб'єктивні чинники перекладацької діяльності.
5. Адаптивне транскодування та його різновиди.
6. Роль перекладача в сучасному багатомовному середовищі.

Практична складова: аналіз комунікативних ситуацій міжмовного посередництва; визначення функцій перекладу та особливостей адаптації повідомлень для різних адресатів.

Тема 2. Теорія та практика перекладу: предмет, завдання та типологія перекладацької діяльності

1. Ключові дефініції перекладу.
2. Об'єкт, предмет і завдання теорії та практики перекладу.
3. Критерії класифікації перекладу.
4. Усний і письмовий переклад.
5. Послідовний, синхронний переклад і переклад з аркуша.
6. Повний, скорочений, анотаційний і реферативний переклад.
7. Співвідношення людського, машинного та автоматизованого перекладу.

Практична складова: визначення видів перекладу за запропонованими прикладами; порівняльний аналіз способів відтворення інформації в різних формах перекладу.

Тема 3. Перекладознавство як наука: історія становлення та сучасні напрями розвитку

1. Становлення перекладознавства як самостійної наукової дисципліни.
2. Історія перекладацької діяльності в Україні.
3. Українські перекладачі XIX–XX століть.
4. Перекладачі Розстріляного відродження.
5. Сучасні тенденції розвитку перекладознавства.

Практична складова: порівняльний аналіз перекладів різних історичних періодів; дослідження особливостей перекладацьких підходів на матеріалі українських перекладів.

Тема 4. Теоретичні концепції, моделі та методи дослідження перекладу

1. Основні розділи перекладознавства.
2. Лінгвістичні, функційні, комунікативні та когнітивні підходи до перекладу.
3. Денотативна, трансформаційно-семантична та психолінгвістична моделі перекладу.
4. Текст як об'єкт перекладацького аналізу.
5. Одиниця перекладу та проблема перекладності.
6. Порівняльний і корпусний методи дослідження перекладу.

Практична складова: аналіз перекладацьких рішень із позицій різних теоретичних підходів; застосування елементів порівняльного аналізу оригіналу та перекладу.

Тема 5. Перекладацькі трансформації та механізми міжмовного перетворення

1. Поняття перекладацької трансформації.
2. Лексико-семантичні трансформації: конкретизація, генералізація, модуляція, антонімічний переклад.

3. Граматичні трансформації: перестановка, заміна, додавання, вилучення, членування та об'єднання речень.
4. Комплексні лексико-граматичні трансформації.
5. Контекстуальна зумовленість перекладацьких рішень.
6. Практичне застосування трансформацій у перекладі англомовних текстів.
Практична складова: ідентифікація перекладацьких трансформацій у паралельних текстах; виконання перекладацьких завдань із застосуванням лексико-семантичних, граматичних і комплексних трансформацій.

Тема 6. Лінгвокультурна специфіка перекладу: лакуни, реалії та культурно марковані одиниці

1. Міжмовна та міжкультурна асиметрія.
2. Поняття лакуни та класифікація лакун.
3. Реалії та їхні різновиди.
4. Культурно маркована лексика, символічні значення та національно специфічні концепти.
5. Способи відтворення реалій і подолання лакун.
6. Доместикація та форенізація.
7. Культурна адаптація в перекладі.
Практична складова: виявлення лінгвокультурних лакун і реалій в англомовних текстах; добір та обґрунтування способів їх відтворення українською мовою.

Тема 7. Перекладацький процес: стратегії, еквівалентність та адекватність

1. Основні етапи перекладацького процесу.
2. Доперекладацький аналіз тексту.
3. Інтерпретація змісту та комунікативного наміру оригіналу.
4. Перекладацькі стратегії та способи їх реалізації.
5. Поняття еквівалентності й адекватності перекладу.
6. Рівні еквівалентності.
7. Функційна відповідність перекладу.
8. Обґрунтування перекладацьких рішень.
Практична складова: доперекладацький аналіз текстів різного спрямування; вибір перекладацьких стратегій, виконання перекладу та аргументація прийнятих рішень.

Тема 8. Жанрово-стилістичні особливості письмового перекладу

1. Жанрова та функційно-стилістична диференціація текстів.
2. Переклад наукових, науково-технічних, офіційно-ділових і публіцистичних текстів.
3. Особливості перекладу суспільно-політичних матеріалів.
4. Термінологічна точність і стилістична відповідність.
5. Переклад професійно орієнтованих текстів.
Практична складова: письмовий переклад текстів різних жанрів і функційних стилів; аналіз жанрово-стилістичних особливостей та обґрунтування перекладацьких рішень.

Тема 9. Усний переклад: когнітивні механізми та перекладацькі техніки

1. Психолінгвістичні особливості усного перекладу.
2. Сприйняття, розуміння та відтворення усного мовлення.
3. Оперативна пам'ять, прогнозування, компресія та переключення уваги.
4. Перекладацький скоропис.
5. Техніки послідовного й синхронного перекладу.
6. Переклад інтерв'ю, переговорів, публічних виступів і професійних дискусій.
Практична складова: виконання вправ на розвиток оперативної пам'яті, прогнозування та перекладацького скоропису; практикування послідовного перекладу й окремих елементів синхронного перекладу.

Тема 10. Прагматичні та дискурсивні аспекти перекладу

1. Прагматичний потенціал тексту.
2. Комунікативний намір автора та очікування адресата.
3. Мовленнєві акти й особливості їх відтворення.

4. Переклад оцінних, емоційно забарвлених і стилістично маркованих висловлень.
5. Дискурсивний контекст і його вплив на перекладацькі рішення.
6. Прагматична адаптація та збереження комунікативного ефекту.
Практична складова: аналіз прагматичних характеристик оригіналу та перекладу; виконання завдань на відтворення комунікативного наміру, оцінності й емоційно-експресивного забарвлення висловлень.

Тема 11. Мультимодальний та міжсеміотичний переклад

1. Мультимодальність як характеристика сучасної комунікації.
2. Вербальні, візуальні, аудіальні та невербальні семіотичні ресурси.
3. Взаємодія модусів у процесі конструювання значення.
4. Міжсеміотичний переклад і трансформація інформації між знаковими системами.
5. Переклад рекламних повідомлень, інфографіки, коміксів та інших мультимодальних текстів.
6. Узгодження вербального й невербального компонентів у перекладі.
Практична складова: аналіз мультимодальних текстів; переклад вербальних компонентів рекламних повідомлень, інфографіки та коміксів з урахуванням взаємодії семіотичних ресурсів.

Тема 12. Аудіовізуальний переклад і локалізація цифрового контенту

1. Аудіовізуальний переклад як напрям сучасної перекладацької діяльності.
2. Субтитрування, дублювання та закадровий переклад.
3. Технічні й комунікативні обмеження аудіовізуального перекладу.
4. Особливості передавання гумору, мовної гри та культурних реалій.
5. Локалізація вебсайтів, мобільних застосунків і відеоігор.
6. Лінгвістична та культурна адаптація цифрового контенту.
Практична складова: виконання завдань із субтитрування коротких відеофрагментів; переклад і локалізація окремих елементів цифрового контенту з урахуванням мовних, культурних і технічних обмежень.

Тема 13. Цифрові технології та штучний інтелект у перекладацькій діяльності

1. Системи автоматизованого перекладу (CAT-інструменти).
2. Пам'ять перекладів і термінологічні бази.
3. Використання електронних словників і паралельних корпусів.
4. Нейронний машинний переклад.
5. Генеративний штучний інтелект як інструмент підтримки перекладацької діяльності.
6. Постредагування машинного перекладу.
7. Можливості, обмеження та ризики застосування цифрових технологій.
Практична складова: порівняння результатів людського та машинного перекладу; виконання завдань із постредагування, термінологічного пошуку та критичного оцінювання перекладів, створених із використанням цифрових інструментів.

Тема 14. Якість перекладу, редагування та професійна етика

1. Критерії оцінювання якості перекладу.
2. Змістові, мовні, стилістичні та термінологічні помилки.
3. Порівняльний аналіз оригіналу й перекладеного тексту.
4. Редагування, саморедагування та контроль якості.
5. Професійні стандарти перекладацької діяльності.
6. Етичні принципи роботи перекладача.
7. Конфіденційність і відповідальність за результати перекладу.
Практична складова: виявлення та класифікація перекладацьких помилок; редагування перекладених текстів, оцінювання якості перекладу за визначеними критеріями.

Тема 15. Переклад у сучасному професійному та суспільному середовищах

1. Переклад у міжнародній комунікації, дипломатії та бізнесі.
2. Особливості перекладацької діяльності в умовах війни та гуманітарних криз.
3. Переклад кризових повідомлень, офіційних звернень і суспільно значущої інформації.
4. Міжкультурна медіація в професійному спілкуванні.
5. Організація перекладацьких проєктів.

6. Професійні компетентності та перспективи розвитку перекладацької діяльності в цифровому середовищі.
Практична складова: виконання перекладацьких завдань на матеріалі професійних і суспільно значущих повідомлень; моделювання ситуацій міжкультурного посередництва та розв'язання практичних проблем перекладацької діяльності.

9. Опис ІЗ/КПІЗ

Не передбачено навчальним планом.

10. Загальні вимоги

Освітній процес регулюється академічними правилами ЛНТУ. Здобувачі освіти зобов’язані ознайомитися з вимогами, визначеними Кодексом академічної доброчесності ЛНТУ та Політикою етичного використання штучного інтелекту в ЛНТУ, і дотримуватися принципів академічної доброчесності та етичного використання штучного інтелекту в освітній діяльності.

Академічна доброчесність. Учасники освітнього процесу зобов’язані дотримуватися Закону України «Про академічну доброчесність» від 18.12.2025 № 4742-IX та внутрішніх нормативних документів ЛНТУ. Не допускаються академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, привласнення авторства, несамостійне виконання завдань, а також недоброчесне використання результатів, згенерованих штучним інтелектом.

Використання штучного інтелекту. Інструменти штучного інтелекту можуть використовуватися для пошуку ідей, пояснення методів, попереднього структурування, мовного редагування та допоміжного аналізу неконфіденційних даних, якщо конкретне завдання не передбачає повністю самостійного виконання. Здобувач освіти має зазначати використаний інструмент, мету та етап його застосування, перевіряти факти й розрахунки та самостійно обґрунтовувати висновки.

11. Література

І. Навчально-методичні матеріали та розробки

Праці інших авторів:

1. Бордюк Л. В. Англійська ↔ українська мовна пара : навчальний посібник. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2019. 136 с.

2. Бровкіна О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій. Суми : Сумський державний університет, 2016. 117 с. URL: https://mix.sumdu.edu.ua/textbooks/3703/467749/brovkina_2.pdf.

3. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня : навчально-методичний посібник. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2017. 296 с.

4. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.

5. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 / за ред. Іва Ґамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. (UTTU Series).

6. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 / за ред. Іва Ґамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 276 с. (UTTU Series).

7. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 / за ред. Іва Ґамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с. (UTTU Series).

8. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 4 / за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2025. 320 с.

9. Єнчева Г. Г., Сітко А. В., Буданова Л. Г. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2023. 296 с.

10. Жулавська О. О., Назаренко О. В. Переклад: теоретичні та практичні аспекти : навчальний посібник. Суми : Сумський державний університет, 2017. 133 с.

11. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник. 5-те вид.,

випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.

12. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : навчальний посібник-довідник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.

13. Кальниченко О. А. Теорія перекладу : навчальний посібник. Харків : Видавництво Народної української академії, 2017. Ч. 1. 64 с.

14. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник. Київ : Юніверс, 2003. 275 с.

15. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.

16. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 448 с.

17. Литвин І. М. Перекладознавство : навчальний посібник. URL: https://eprints.cdu.edu.ua/60/1/.

18. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу : англо-українська мовна пара. Вінниця : Нова Книга, 2019. 232 с.

19. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.

20. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.

21. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.

22. Теорія та практика перекладу : конспект лекцій для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти ОП «Філологія (Прикладна лінгвістика)» / уклад. А. І. Яновець. Луцьк : Луцький НТУ, 2020. 79 с.

23. Теорія та практика перекладу : методичні вказівки до практичних занять для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти ОП «Філологія (Прикладна лінгвістика)» / уклад. А. І. Яновець. Луцьк : Луцький НТУ, 2021. 34 с.

24. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.

25. Черноватий Л. М., Вороніна К. В., Кальниченко О. А., Каминін І. М. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт : навчальний посібник / за ред. Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця : Нова Книга, 2017. 264 с.

26. Черноватий Л. М., Лук'янова Т. Г., Вороніна К. В., Котляров Д. М., Ковальчук Н. М. Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги. Ч. 2 : навчальний посібник / за ред. Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця : Нова Книга, 2019. 316 с.

27. Baker M., Saldanha G. (eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3rd ed. London : Routledge, 2020.

28. House J. Translation: The Basics. London : Routledge, 2024.

29. O'Hagan M. (ed.). The Routledge Handbook of Translation and Technology. London : Routledge, 2020.

30. Olohan M. Translation and Practice Theory. London : Routledge, 2020. URL: https://www.routledge.com/Translation-and-Practice-Theory/Olohan/p/book/9781138200302.

31. The Routledge Handbook of Translation and Methodology / ed. F. Zanettin, C. Rundle. London : Routledge, 2022. URL: https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Translation-and-Methodology/Zanettin-Rundle/p/book/9781138492219.

ІІ. Наукові праці

Праці автора силабуса:

32. Макарук Л. Л. Вербальні та невербальні модуси конструювання бренду у мультимодальному

дискурсі. Нова філологія : зб. наук. пр. Запоріжжя : Видавничий дім «Гельветика», 2026. № 102. С. 188–193.

33. Макарук Л. Л. Використання невербальних та паравербальних засобів у сучасних англомовних назвах та описі продуктів харчування: мультимодальний вимір. Актуальні питання іноземної філології : зб. наук. праць. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2024. Вип. 20. С. 31–36.

34. Макарук Л. Л. Засоби мультимодального синтаксису у сучасній англомовній рекламі. Закарпатські філологічні студії : зб. наук. праць. Ужгород : Ужгородський національний університет, 2023. Вип. 27. Т. 2. С. 238–241.

35. Макарук Л. Л. Модуси та механізми конструювання ідентичності бренду у мультимодальному дискурсі. Львівський філологічний часопис : зб. наук. пр. Львів : Видавничий дім «Гельветика», 2026. № 19. С. 88–92.

36. Макарук Л. Л. Мультимодальні синтаксичні конструкції в сучасній англомовній рекламі. Нова філологія : зб. наук. праць. Запоріжжя : Видавничий дім «Гельветика», 2022. № 88. С. 43–49.

37. Макарук Л. Л. Роль невербальних та паравербальних засобів у корпусі англомовних назв продуктів харчування. Закарпатські філологічні студії : зб. наук. праць. Ужгород : Ужгородський національний університет, 2024. Вип. 33. Т. 1. С. 233–237.

38. Макарук Л. Л. Функціювання невербальних та паравербальних засобів у сучасних англомовних назвах та продуктів харчування. Закарпатські філологічні студії : зб. наук. праць. Ужгород : Ужгородський національний університет, 2024. Вип. 35. С. 179–182.

39. Makaruk L. L. Beyond Taste: Multimodal Construction of Sensory Experience in Cadbury Brand Discourse. Alfred Nobel University Journal of Philology. 2026. Vol. 1, Issue 31. P. 314–329.

III. Інформаційні ресурси

40. Асоціація перекладачів України : офіційний вебсайт. URL: https://uta.org.ua (дата звернення: 31.08.2026).

41. Cambridge Dictionary : онлайн-словник. URL: https://dictionary.cambridge.org (дата звернення: 31.08.2026).

42. Corpus of Contemporary American English (COCA) : корпус сучасної американської англійської мови. URL: https://www.english-corpora.org/coca/ (дата звернення: 31.08.2026).

43. Glosbe : багатомовний онлайн-словник. URL: https://glosbe.com (дата звернення: 31.08.2026).

44. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база Європейського Союзу. URL: https://iate.europa.eu (дата звернення: 31.08.2026).

45. Linguee : багатомовний словник і пошуковий ресурс перекладних відповідників. URL: https://www.linguee.com (дата звернення: 31.08.2026).

46. Longman Dictionary of Contemporary English : онлайн-словник. URL: https://www.ldoceonline.com (дата звернення: 31.08.2026).

47. memoQ : система автоматизованого перекладу. URL: https://www.memoq.com (дата звернення: 31.08.2026).

48. Microsoft Translator : сервіс машинного перекладу. URL: https://www.microsoft.com/translator/ (дата звернення: 31.08.2026).

49. OmegaT : система автоматизованого перекладу з відкритим кодом. URL: https://omegat.org (дата звернення: 31.08.2026).

50. Oxford Learner's Dictionaries : онлайн-словники англійської мови. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата звернення: 31.08.2026).

51. ProZ.com : професійна онлайн-спільнота перекладачів. URL: https://www.proz.com (дата звернення: 31.08.2026).

52. Reverso Context : контекстний словник і перекладацький ресурс. URL: https://context.reverso.net (дата звернення: 31.08.2026).

53. Routledge Translation Studies : наукові та навчальні видання з перекладознавства. URL: https://www.routledge.com (дата звернення: 31.08.2026).

54. Sketch Engine : інструмент корпусного аналізу. URL: https://www.sketchengine.eu (дата звернення: 31.08.2026).

55. Trados Studio : система автоматизованого перекладу. URL: https://www.trados.com (дата звернення: 31.08.2026).

56. Encyclopaedia Britannica : електронна енциклопедія. URL: https://www.britannica.com (дата звернення: 31.08.2026).